

LA BELLE DAME SANS MERCI

De JOHN KEATS

I

"O what can ail thee, knight-at-arms,
Alone and palely loitering?
The sedge has wither'd from the lake,
And no birds sing.

II

"O what can ail thee, knight-at-arms!
So haggard and so woe-begone?
The squirrel's granary is full,
And the harvest's done.

III

"I see a lily on thy brow
With anguish moist and fever-dew,
And on thy cheeks a fading rose
Fast withereth too".

IV

"I met a lady in the meads,
Full beautiful-a faery's child,
Her hair was long, her foot was light,
And her eyes were wild.

V

"I made a garland for her hair,
And bracelets too, and fragrant zone;
She look'd at me as she did love,
And made sweet moan.

VI

"I set her on my pacing steed
And nothing else saw all day long,
For sidelong would she bend, and sing
A faery's song.

LA BELLE DAME SANS MERCI

Versión de JULIO A. ROCA

I

¡Ah! ¿Cuál es el dolor, desventurado
Que te trae a este sitio? Tú bien sabes
Que están secos los juncos en el lago
Y no cantan las aves.

II

¡Ah! ¿Cuál es el dolor que te tortura
Y te muestra tan pálido y cuitado?
Ya está lleno el granero de la ardilla
y en la troj el sembrado.

III

Veo un lirio en tus sienes y en tu frente
Marchito por la fiebre y por la angustia,
Y una rosa, ya pronta a deshojarse,
En tu mejilla mustia.

IV

A una dama encontré dentro del prado,
De belleza sin par, hija de un hada;
Era breve su pie, largo el cabello,
Y cruel su mirada.

V

Ceñí sobre su sien una guirnalda,
Con un cinto de flores su vestido;
Entonces me miró cual si me amara
Exhalando un gemido.

VI

La senté en mi corcel; absorto en ella,
Transcurrieron las horas ignoradas,
Pues se puso a cantar, sobre mis hombros,
Un canto de las hadas.

VII

"She found me roots of relish sweet,
And honey wild and manna-dew,
And sure in language strange she said
'L love thee true'.

VIII

"She took me to her elfin grot,
And there she wept, and sigh'd full sore,
And there I shut her wild eyes.
With kisses four.

IX

"And there she lulled me asleep,
And there I dream'd-Ah! woe betide!
The latest dream I ever dream'd
On the cold hill's side.

X

"I saw pale king and princes too,
Pale warriors, death-pale were they all;
They cried-' La belle Dame Sans Merci
Hath thee in thrall!"

XI

"I saw their starv'd lips in the gloam
With horrid warning gaped wide,
And I awoke and found me here
On the cold hill's side.

XII

"And this is why sojourn here
Alone and palely loitering,
Thogh the sedge is wither'd from the lake
And no birds sing."

VII

Descubrió para mí dulces raíces
Y panales silvestres, en las eras
Y en un extraño idioma, al fin, me dijo:
Yo te quiero de veras.

VIII

Me condujo a la gruta de los elfos
Y allí me contempló como a su dueño;
Con un beso cerré sus tristes ojos
Rindiéndolos al sueño.

IX

Tendidos en la yerba nos dormimos,
Y soñé ¡ay de mí!, quién lo dijera,
El último soñar que hubo en mi vida,
En la fría ladera.

X

Vi guerreros y príncipes y reyes
Que pálidos clamaban a mi lado;
¡La belle dame Sans Merci, con sus hechizos
Te tiene esclavizado.

XI

Vi sus labios abiertos, en la sombra,
Cual en muda advertencia a mi porfía;
Desperté y encontréme en este sitio,
En la ladera fría.

XII

He ahí por qué estoy cerca del lago
Y recorro sus márgenes errante,
Aunque estén ya marchitos los juncales
Y ave ninguna cante.

